

Marcin Jerzy ECKSTEIN

ul. Kotlarska 5/41

31-539 Kraków

tel. : (48 12) 422.70.82

GSM: 0 601 40.63.31

e-mail: marcin.eckstein@uj.edu.pl

lub : marcin@eckstein.pl

Curriculum vitæ:

Praca zawodowa:

od 1. IX. 2006 – starszy wykładowca w Instytucie Filologii Romańskiej UJ, Zakład Portugalistyki i Przekładoznawstwa

od 14.II. 2000 – starszy wykładowca w Instytucie Filologii Romańskiej UJ, Zakład Metodyki

od 14. II. 1992 - wykładowca w Instytucie Filologii Romańskiej UJ, Zakład Metodyki

od X. 1995 - wykładowca w Studium Podyplomowym dla Tłumaczy przy UJ

1. X. 1994 - 31.IX.1998 - wykładowca w Nauczycielskim Kolegium Języków Obcych w Jastrzębiu - Zdroju

1. X. 1985 - 14. II. 1992 - lektor etatowy języka francuskiego w IFR UJ

1. X. 1984 - 1. X. 1985 - lektor języka francuskiego w IFR UJ (umowa na czas określony)

1. X. 1983 - 30. VI. 1993 - lektor w Institut Français de Cracovie

1. X. 1983 - 30. VI. 1986 - lektor Studium Doskonalenia Językowego Nauczycieli Akademickich UJ

1. XII. 1983 - 30. VI. 1984 - organizator widowni w Filharmonii Krakowskiej

4. II. 1981 - 8. X. 1982 - tłumacz-weryfikator języka francuskiego na budowie Fabryki Nawozów Sztucznych w Rostocku (obecnie Niemcy) przy współpracy z firmą Creusot-Loire Entreprises

Inne:

od 10.I. 2006 – tłumacz przysięgły na liście Ministerstwa Sprawiedliwości TP/862/06

od 14. XI. 1998 - wiceprezes Małopolskiego Oddziału Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Ekonomicznych, Przysięgłych i Sądowych TEPIS

od 14. XII. 1994 - tłumacz przysięgły przy Sądzie Wojewódzkim w Krakowie

od 11. I. 1995 - wykładowca w Podyplomowym Studium Tłumaczeniowym UJ

od 1994 - kierownik programu Specjalizacji Tłumaczeniowej dla studentów IFR UJ

1993 - 1995 - redaktor francuskojęzycznych audycji literackich - Radio Kraków

1990 - 1992 - członek Państwowej Komisji Egzaminacyjnej d/s egzaminów państwowych przy Ministerstwie Edukacji Narodowej

1983, 84, 85 - kierownik lub wicekierownik Wakacyjnego Kursu Języka Francuskiego dla studentów romanistyki

od 1983 - kilkunastokrotnie egzaminator przy egzaminach wstępnych dla kandydatów na filologię romańską, włoską, hiszpańską, klasyczną, węgierską itp.

Wykształcenie:

15-25 wrzesień 2002 – 10 dniowy staż w SCIC przy Parlamencie Europejskim dla tłumaczy kabinowych uczących tłumaczeń ustnych (wybrano 2 osoby spośród 28 kandydatur w całej RP)

1.XI.1998 – 15.12.1998 - 6 tygodniowy staż w Université de Haute Bretagne w Rennes w ramach programu Tempus (obserwacja i uczestnictwo w programie nauczania tłumaczeń)

3.08.92 - 28.08.92 - Staż informatyczny / Staż fonetyka praktyczna - Centre de Linguistique Appliquée, Besançon

19. 07. 1985 dyplom magistra filologii romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego

1983 - 1984 - ukończony roczny staż pedagogiczny Bureau d'Action Linguistique przy Konsulacie Francuskim w Krakowie

1974 - 1979 oraz 1982-83- studia w IFR UJ

1974 - egzamin dojrzałości uzyskany w XIII Liceum Ogólnokształcącym w Krakowie

1970 - 1974 - XIII Liceum Ogólnokształcącym w Krakowie

1962 - 1970 - Szkoła Podstawowa Nr. 38 w Krakowie

Zleceniodawcy :

Sąd Wojewódzki w Krakowie, Rzeszowie, Kielcach, Bydgoszczy, Jeleniej Górze, Słupsku, Elblągu, Nowym Sączu, Tarnowie i Opolu, Wrocławiu, Legnicy, Krośnie

Prokuratura Rejonowa Kraków Krowodrza

Prokuratura Okręgowa w Krakowie

Sąd Apelacyjny w Krakowie

Rejonowy Zarząd Gospodarki Wodnej w Krakowie

Okręgowa Rada Adwokacka w Krakowie

Naczelna Rada Adwokacka w Warszawie

Szkoła Zdrowia Publicznego w Krakowie

Szpital Św. Ludwika w Krakowie

Institut Français de Cracovie

Konsulat Francuski w Krakowie

Ośrodek Teatru Cricot 2 i Cricoteka

Teatr Stary

Polsko-Francuskie Towarzystwo Psychiatryczne

Dalkia Polska S.A (oddział Veolia Environnement)

EDF Polska – Elektrociepłownia „Kraków” S.A.

Carrefour Polska

Géant Polska

Biuro Rady Handlowego przy Ambasadzie Francji w Warszawie

SNECMA Polska

Polska Akademia Umiejętności w Krakowie

Fundacja Pro Publico Bono

Doświadczenie jako tłumacz symultaniczny:

Tłumaczenia konferencyjne (symultaniczne):

Symposium nt. Twórczości Tadeusza Kantora organizowana przez Instytut Filologii Polskiej UJ

Międzynarodowy Kongres Odlewników organizowany przez Instytut Odlewnictwa AGH (16,17. IX. 1992 - Kraków)

Seminarium Adwokatów Versailles - Cracovie organizowane przez Rady Adwokackie Krakowa i Wersalu

Sympozjum nt. Prawa Upadłościowego - organizowane przez Rady Adwokackie Krakowa, Wersalu i Verviers (Belgia) - 13 -15, XI. 94, Kraków

Konferencja nt. Praw Człowieka - organizowana przez Komisję Praw Człowieka przy Radzie Adwokackiej w Krakowie oraz Radę Europy, (4-6. XI. 1994, Kraków)

XL Zgromadzenie Ogólne i Kongres Międzynarodowej Rady Łowieckiej (15 -20. V. 1993, Kraków)

Seminarium nt. Technologii Niskoodpadowych i Produktów Ekologicznych dla Doradców Rządowych Krajów EWG pod egidą ONZ (17.III. 1992)- Warszawa

Seminarium "Rola Agencji Rozwoju Regionalnego" 9. VI. 1994 - Kraków

Konferencja NATO - "Cywilna Kontrola nad Siłami Zbrojnymi" - Centrum Konferencyjne Sztabu Generalnego WP - 13 - 16. VI. 1994, Warszawa

Polsko-Francuskie Seminarium "Gospodarka Lekami w Szpitalu" - Szkoła Zdrowia Publicznego UJ 16-18. VI. 1994 (Kraków)

Tłumaczenie wykładu i spotkania Premiera Francji Edouarda Balladura z profesorami UJ

Sympozjum "Narody i Stereotypy" z udziałem Cz. Miłosza, T. Venclovy, B. Sulika, Prof. Woźniakowskiego, A. Michnika i in.

Seminarium "Mémoire vaine", 7,8, VI. 1994, Kraków, Wyd. ZNAK i Institut Français de Cracovie

Seminarium "Mémoire juive, mémoire polonaise" Institut Français de Cracovie

Konferencja "Prasa i etyka", 20, 21. I. 1995 , Kraków, Institut Français de Cracovie

Międzynarodowe Seminarium Sztuka, Nauka, Technika, Estetyka - 27 - 30. 05. 1994, Kraków

Spotkanie Informacyjne dla Radnych Miast i Gmin woj. Bielskiego nt. Problemów gospodarki wodnej, 17.03.95, Bielsko-Biała

Seminarium "Wybrane problemy gospodarowania wodą w gminach - doświadczenia polskie i francuskie " - 14 - 15. III. 1995 - Bartkowa woj. Nowosądeckie

Sesja Informacyjna dla radnych regionu krakowskiego "Rola i zadania samorządów w dziedzinie gospodarki wodnej i oczyszczania ścieków", 1,2. XII. 1994, Zakopane

Współpraca Inspekcji Farmaceutycznej z Samorządem Aptekarskim, Szkoła Zdrowia Publicznego UJ, Kraków, 1. XII. 1994

Posiedzenie Komitetu Wschód-Zachód Zrzeszenia Regionów Europy, 10. VI.1994, Kraków

Rada Gmin i Regionów Europy - Spotkanie Komisji Stałej - 4,5. III. 1994, Cieszyn

Konferencja nt. Bezrobocia, Kraków, Wyd. ZNAK 1994

Walne Zgromadzenie Union Internationale de la Marionette, 5. 6. 03. 1994, Bielsko-Biała

Seminarium Medyczne nt. AIDS, SZP UJ, 28.04.94, Kraków

I Seminarium Polsko - Francuskie nt. Autyzmu Wczesnodziecięcego, 1-4. VI. 95

Międzynarodowa Sesja Pedagogiczna, 1995, 1994, 1993 - Kraków

Międzynarodowe Spotkanie Młodzieży, 10 - 13. IX. 1995 Neustadt, RFN

Konferencja "Kobiety" - maj 1995

Konferencja *Europa Nostra*, 9 - 17. V. 1995, Kraków

I^{ères} Rencontres Européennes Est - Ouest - Médecine Humanitaire et Droits de l'Homme, 30,31. III. 1990

European MOZART Foundation - Akademia Mozartowska - Konferencja nt. wpływu muzyki ludowej na twórczość kompozytorską - 8.IV.95

V Festiwal Unii Teatrów Europy - wrzesień/październik 96

Konferencja n/t. Europejskiej Konwencji Praw Człowieka - wrzesień 1996

Konferencja nt. Depresji Polsko-Francuskiego Towarzystwa Psychiatrycznego - Kraków, październik 1998

Wykład Jego Excellence Ambadora Francji Philippe'a d'Aboville - UJ, Kraków październik 1998

Wykład Claude Hagege - UJ, Kraków październik 1998

Szkolenie dla sędziów i prokuratorów w dziedzinie ustawodawstwa europejskiego - w Krakowie, Rzeszowie, Kielcach, Krośnie, Legnicy, Wrocławiu, Bydgoszczy, Jeleniej Górze, Słupsku, Elblągu, Nowym Sączu, Tarnowie i Opolu 1998, 1999, 2000

„Communautés des Démocraties”, Warszawa 26,27. 06. 2000 – Konferencja międzynarodowa dla 147 Ministrów Spraw Zagranicznych, odbywająca się w Sejmie RP

« L'aménagement des zones montagneuses » organizator Ambasada Francji, 10 kwietnia 2002, Kraków

Zintegrowane podejście do rozwoju wsi i wiejskiej infrastruktury, szkolenie na poziomie regionalnym Moduł 4 - BE, w ramach programu Phare Rozwój instytucjonalny na Obszarach Wiejskich PLO006.01.02, luty 2003

Bien commun, bien communautaire, bien national – organizator ESPACES Europa Bruxelles, Kraków 17 – 19 maj 2002

Séminaire EMCEF Pulversheim France 15, 16, 17.04. 2004

Konferencja sędziów; « Justice et média », Kraków; 25-26 kwietnia 2005 (organizator: Rada Europy)

SAeminarium EMCEF Wieliczka październik 2005

European Language Label 14,15.10.2005

« Współczesne koncepcje schizofrenii. Między klasyfikacją a praktyką » Polsko-Francuskie Towarzystwo psychiatryczne, Katedra Psychiatrii i Katedra Psychoterapii CM UJ, 3.06.2006

Od 1996 – corocznie tłumaczenie około 20 Rad Nadzorczych, 5 WZA, kilkudziesięciu posiedzeń Zarządów

I dziesiątki innych...

Tłumaczenia konsekwentne:

tłumacz osobisty dla Service des Voyages Officiels Prezydenta François Miterranda

tłumaczenie konferencji prasowej Sekretarza Rady Europy p. Catherine Lalumière podczas Konferencji KBWE w Krakowie

tłumaczenie podczas Konferencji KBWE w Krakowie p. Claudine Canetti z Service Diplomatique Agence France Presse

tłumaczenie wykładu na UJ p. Helène Carrère d'Encausse - członka Parlamentu Europejskiego

tłumaczenie wykładów Bernarda Henry-Lévi i A. Glucksmanna

tłumaczenie spotkania reżyserów Jeana-Jacquesa Beineixa i Andrzeja Wajdy

tłumacz osobisty dla Service de Sécurité du Premier Ministre Premiera E. Balladura

tłumacz osobisty dla Service de Sécurité Présidentielle Prezydenta Jacques'a Chiraca

tłumacz osobisty dla Service de Sécurité du Premier Ministre Premiera L. Jospina (13-18.07.1999)

wywiad z Krystianem LUPĄ – dla Théâtre de l'Odéon ; listopad 2006 Krakow

spotkania na najwyższym szczeblu (MSP, Prezydenci m. Warszawy, Poznania, Wrocławia) – tłumaczenia przy okazji procesów prywatyzacyjnych

Forum Ekonomiczne w Krynicy - trzykrotnie w ostatnich latach

Forum Ekonomiczne w Katowicach 2010, 2011,

I wiele innych...

Publikacje:

- "Między prozą a poezją" (o polskich przekładach poematów prozą Ch. Baudelaire'a) [in:] Literatura na Świecie, Nr. 11-12 (184-185), 1985
- "Gouldowskie imponderabilia" - Ruch Muzyczny, 1986

- Zbiór testów z języka francuskiego dla kandydatów na studia romanistyczne (1991-1992-1993-1994) - współautor, wyd. C&D Kraków, 1995
- "10 warunków, przy których tłumaczenie symultaniczne staje się koszmarem" - wykład, materiały pokonferencyjne II Sympozjum przekładowego "Przekład, jego tworzenie się i wpływ", Kraków, kwiecień 1995
- "O łatwości przekładu na język obcy" wykład, materiały pokonferencyjne III Sympozjum przekładowego "Przekład, jego tworzenie się i wpływ", Kraków, kwiecień 1996
- "De quelques aspects de la formation en traduction simultannée", materiały pokonferencyjne [in:] *Training of Translators and Interpreters II*, Educator, Częstochowa 1998
- "Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik" (« Ordinateur à l'usage des traducteurs et interprètes. Guide pratique ») Tertium Kraków 2005

Przekłady drukowane:

- Krzysztof Pleśniarowicz "Teatr Śmierci Tadeusza Kantora", Résumé tł.: Marcin Eckstein, Verba Chotomów, 1990
- "Zarys dziejów Polski" Henry Rollet, tłum. M. Eckstein, Znak, Kraków 1994
- Csaba G. Kiss " Rewolta plemienna", tł. Marcin Eckstein, [in:] "Arka" Nr. 53/54 1995, przedruk [in:] Csaba G. Kiss „Lekcja Europy Środkowej” Międzynarodowe Centrum Kultury, Kraków 2009
- Roman Opalka: Opalka 1965/1 – nieskończoność, tłum. M. Eckstein, K. Rey, wyd. Starmach Gallery, 1996
- "Ustawodawstwo psychiatryczne we Francji i w Polsce", Krak. Szpital Neuropsychiatryczny, Kraków 1997, tł.: Marcin Eckstein, Dominique Maeker, Kazimierz Rey
- "Wokół diagnozowania autyzmu", Grupa Robocza d/s Współpracy Polsko-Francuskiej w dziedzinie autyzmu wczesnodziecięcego, Kraków 1998, tł.: Marcin Eckstein, Kazimierz Rey
- „Miłosz mon samouraï espègle" Christian Leprette, Fundacja Muzeum Wojciecha Weissa i Muzeum UJ, 2011, tłumaczenie katalogu do wystawy

Inne:

Komputer : obsługa podstawowa i zaawansowana edycji tekstów, arkuszy kalkulacyjnych, prezentacji: Microsoft Office, Fine Reader, Trados etc.

Języki obce : francuski : biegły w mowie i piśmie (bilingue)

angielski : średni

niemiecki, hiszpański : umiejętność komunikacji